

1 Translation

1.1 Original

Kakepah fusala rikaritifeylatha, thakapah safathusisa ithesipakalataysa pelukithisa leyfatapah sagulaya gaguliasaga gagulitelosolila gasaritayelah:

1. A: Kakepah gesalahsa.
2. B: Kakepah fusala karigulid salahsatay rilahpeledpahelah sagisafi kisu thakatay li fathaslay.
3. A: Kakepah pagasari saka paslakala saleyfatapafay alu lisurepafay kalisu?
4. B: Taguisa talit asila pelutayelah. Kafugudalata thakapah kasgasari alu filayfulafata.

1.2 English

You need to listen to me. A hacker and I are hacking into the comms network right now and listening in on calls.

You're isolated.

You better hide. Those corporations want me to disappear and die.

You act like that place's occupation is fun. What?

I'm trying to help someone. I guess I might go hike with my cat.

2 Gloss

Glosses below are literal.

- (1) *Kakepah fusala ri-ka-ritifeyla-tha*
2SG-NOM must.be INT-INTEN-listen-FUT
“You must be intently listening.”

- (2) *thakapah sa-fathusi-sa ithesipakala-tay-sa pelu-kithi-sa leyfata-pah*
1SG-NOM IPFV-expose.V-PRS internet.voice.chat-ACC-SG person-INS-SG career-NOM
sa-gulaya ga~gu-li-asaga ga~gu-li-telosolila gasari-tay-elah.
IPFV-COP.3SG.PRS AGR~ADJ-NEG-allow AGR~ADJ-NEG-technology action-ACC-PL

A hacker and I are hacking into the comms network right now and listening in on calls.

lit. I'm exposing internet voice chats with someone whose career is not allowing technology to act.

- (3) A: *Kake-pah ge-salahsa.*
A: 2SG-NOM PROG-remote
lit. You're isolated.

- (4) B: *Kakepah fusala ka-ri-gulid salahsa-tay ri-lahpeled-pah-elah sa-gisafi kisu thaka-tay*
B: 2SG-NOM must INTEN-INT-good remote-ACC INT-company-NOM-PL IPFV-desire kill 1SG-ACC
li fathas-lay.
NEG see-DAT

lit. You better be well-isolated. Those corporations want to kill me and make me disappear.

- (5) A: *Kake-pah pa-gasari saka pasla-kala saleyfata-pafay alu lisure-pafay kalisu?*
A: 2SG-NOM PFV-act MED.DET place-LOC occupation-GEN and fun.activity-GEN what?

You act as if working there is fun. Why? lit. You act like that place's occupation is fun. What?

I have exclusively used the genitive case to indicate possession in Thiguka, so Zethar using it for something else threw me off. Clearly, it's another "bad documentation" problem. All I can say to this sentence is... *kalisu?*

- (6) B: *Ta~gu-isa talit asila pelu-tay-elah. Kafu gu-dalata thakapah kas-gasari alu*
B: AGR~ADJ-one help DIST.DET person-ACC-PL ADJ-two 1SG-NOM CONTEM-act and
filay-fulafata.
with.cat-hike

That person could use some help. I've gotta act and go hike with my cat.
lit. I'd help one person. I guess I might go hike and bring my cat.

I am confused by the meaning of *Kafu* in this sentence.

3 New coins

1. *talit*: to help (from Cowlitz *talíč-* [ta'litʃ-] "help")

4 Miscellaneous

From Zethar:

The text is a little short because the grammar and the lexicon doesn't mesh well with the culture in my conlang, so I have to write something slightly different. I also needed to prep for Shadowrun so for background I'm imagining this take place in a dystopian world where megacorporations control everything and has outlawed magic which has been re-surging because they don't control it. I focused mostly on exercising the grammar which I was given, and I think I have pretty good coverage, at least containing something from each section.

I think the translation would be fairly difficult mostly because of the under-documentation and guessing I had to do, as well as the circumlocutions I employed to avoid coining things.

Good luck, Zethar